

**ТЕНДЕНЦИИ В ФУНКЦИОНИРОВАНИИ МЕТАФОРЫ  
В КИТАЙСКОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**  
(на фоне русского переводного текста)

Описание функций и сущности метафоры в сфере научных исследований осуществляется в самом широком смысле: от средства создания художественной выразительности до базового способа познания и мышления.

Материалом для исследования выступили новостные статьи на двух языках, размещенные на двуязычном Интернет-ресурсе russian.china.com. Всего было проанализировано 100 статей различной тематики и отобрано 114 метафор. Рассмотрим обнаруженные тенденции в функционировании метафор.

Большое количество публицистических штампов свидетельствует о тенденции к **стандартизации** (зафиксирован 41 случай): 为建设国际月球科研站打下基础 – *заложить фундамент* для открытия исследовательской станции на спутнике Земли, **很多孔子的观念至今仍然有着积极的意义** – Множество идей Конфуция до сих пор *играет положительную роль*, 所积累的丰富经验 – Накоплен *огромный* опыт и др.

Тенденция к **фразеологизации** (2 случая) в публицистическом, а в частности новостном, дискурсе объясняется необходимостью точного и ёмкого объяснения тех или иных понятий. В примере ‘未来,

中俄两国将携手努力, 攻坚克难 – В будущем Китай и Россия будут *идти вперед рука об руку*, совместно преодолевая трудности’ русское сочетание «идти рука об руку» полностью соответствует китайскому 携手.

Тенденция к **терминологизации** (14 случаев) предсказуема для новостного дискурса в силу стремления к информатизации в языке масс-медиа. Примерами могут быть: 经贸物流国际大通道 – международный торговый и логистический *коридор*, 价值链 – *цепочка* ценностей, 项目孵化 fūhuà *бизнес-инкубатор* и др.

Прослеживается также тенденция к **неологизации** (2 случая): 青年要做两国关系未来的推动者 – Молодежь должна выступать *драйвером* будущего двусторонних отношений. Лексема «драйвер» заимствована из английского, однако пока словари не фиксируют значения, в котором данное слово употреблено в примере. Следует отметить, что тенденция к неологизации в данном примере прослеживается лишь в русском переводе. Употреблённое в оригинальном китайском тексте 推动者 переводится как промоутер или человек, способствующий продвижению.

Тенденция к **символизации** (4 случая) прослеживается в следующих примерах: ‘实现绿色生活реализация *зеленой* жизни’, ‘绿色发展的理念 концепция *зеленого* развития’. Здесь символика цвета строится на ассоциации зелёного, который считается цветом *жизни*.

Таким образом, следует сделать вывод: метафора является не только средством создания художественной выразительности, но и неотъемлемым элементом публицистического, в частности новостного дискурса, о чем свидетельствуют вышеупомянутые тенденции.